

CHAPTER ONE

INTRODUCTION

1.1 Background of Research

Translation is the replacement of textual material in one language or source language (SL) by equivalent textual material in another language or target language (TL) (Catford, 1965: 20). Here, the context of equivalent means similar or balance of the source language and the target language. Thus, based on the explanation, translation is known as a process of converting message from one language to another one.

A good translation emphasizes the equivalence between the message from source language (SL) and target language (TL) which means the product of translation in the TL should have similar meaning to the SL (Sunarto, 2015: 4). In that case, the writer concludes that the process of translating is not only about how to change language, but also how to make the information in the message from SL to TL delivered for the audience/reader.

However, a proper technique is necessary to be applied in order to get a proper translation. One of the translation techniques is known as translation shift that is developed by Catford (1965). Catford (1965: 73) explained shifts as departures from formal correspondence in the process of translating source language to target language. Further, Catford (1965: 73) also stated that the unit shifts in this type of translation are in the levels of morpheme, word, phrase, clause, sentence and paragraph.

In recent days, the writer notice that the act of translating mostly used to translate in the form of printed materials such as books, newspapers, journal and many others. Here, translating those texts in various materials is needed since people need to get information and knowledge from another sources that is provided from different languages. One of the examples of printed materials that is needed to be translated is a short story. Short story is known as the story that similarly like novel which has character, plot, time and other intrinsic elements but contain with shorter story timeline than novel.

In that case, the writer is interested to conduct the research in analyzing the unit shifts translation that occurs in English into Indonesian language of short story from one of the famous writers, Virginia Woolf entitled *A Haunted House*. One of the reasons why the writer chooses the short story from Virginia Woolf is because the author, Virginia is known as one of the famous and important novelists in the 20th century. Moreover, the writer also finds many phrases and words related to the short story related to the unit shift translation. It might happen since after reading the short story in both English and Indonesian language, the author of the short story is using literary language so that the result of the translation from ST into TL can be analyzed by unit shift translation. Further, the writer used short story in order to show different amount of unit shift used between novel and short story

In addition, *A Haunted House* is chosen by the writer since it is the most popular of all of her other short stories that she ever made. Also, the writer decided to analyze this short story because it tells about horror story, so that it might required different strategy of using translation shift than a regular one.

Further, the writer also understand that it is quite important to discuss about unit shift translation since shifts in translation commonly occurs because the language system between Indonesian and English is quite different (Hidayati, 2016: 4). Thus, since the systems between the two languages are different, the process of shifting is needed to be applied in translating the texts (Hidayati, 2016: 4).

1.2 Research Question

Based on the background of research, the writer formulates the research question into:

1. What are types of unit shifts that occur in translation English into Indonesian of Woolf's *A Haunted House* short story?

1.3 Research Objective

Regarding to the research question above, this research aims to describe and classify the types of unit shift found in Woolf's *A Haunted House* short story and its translation.

1.4 Uses of the Research

This research provides two uses that are theoretical and practical uses. Both of uses can help readers to understand meaning in each language used especially when understanding translation in short story. The uses will be presented below:

1.4.1 Theoretical Uses

Theoretically, this research provides information of Catford theory (1965) that can be used to analyzed unit shift translation in a short story. In addition, the writer also hopes that other researchers can use this research as one of the references for those who are going to conduct the similar analysis about unit shift translation.

1.4.2 Practical Uses

Practically, this study provides valuable lesson to English learners about the knowledge of unit shift translation especially in English text into Indonesian. Then, hopefully the readers are able to understand in translating texts by using unit shift translation technique.

1.5 Scope of Research

In the unit shift translation by Catford, there are two kinds of translation based on the amount of meaning component in different concept, they are low to higher level and high to lower level. Also, each of them refers to grammatical units in language from morpheme, word, phrase, clause and sentence. In that case, in this research, the writer limits the discussion into describing the types of unit shift in the translation process of English into Indonesian in the short story of *A Haunted House* by Virginia Woolf by applying Catford's theory (1965) by focusing on both rank (low to higher level and high to lower level) and all grammatical units (from word to sentence).